



РОССИЙСКИЙ  
НОВЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ

ЦИВИЛИЗАЦИЯ ЗНАНИЙ:  
ПРОБЛЕМА ЧЕЛОВЕКА  
В НАУКЕ XXI ВЕКА

*Труды Двенадцатой Международной научной конференции  
г. Москва, 22–23 апреля 2011 г.*

Часть II

РосНОУ  
Москва  
2011

Йордан Табов. Птолемей, Moravia и Quiviza: заметки о латинизации имен. В: *Цивилизация знаний: проблемы человека в науке XXI века*. Труды Двенадцатой Международной научной конференции, г. Москва, 22-23 апреля 2011 г. Часть II. РосНОУ, Москва, 2011, 389-400. ISSN 1998-4588

# Птолемей, Moravia и Quiviza: заметки о латинизации имен

Йордан Табов  
Институт математики и информатики БАН  
tabov@math.bas.bg

Эпоха Ренессанса принесла в науку и искусство народов Западной и Центральной Европы классические – латинский и греческий – языки. Они преобладают в письменных памятниках того времени. Усилиями “гуманистов” соответственно совершенствовались и крепили требования к греческим и латинским текстам – к их грамматике, орфографии слов. Они должны были быть не просто правильными, но и изящными. Во фразах не должно было быть “варварских” слов, а там, где не было возможности их обойти, старались придать им более или менее “латино-подобную” и “эллино-подобную” форму.

Интересные примеры в этом отношении предоставляет нам позднесредневековая географическая литература, в том числе географические атласы и карты. Они достаточно многочисленны и дают возможность наблюдать и исследовать на практике некоторые феномены, которые питают разные теории в исторической лингвистике.

## § 1. Латинизация имен людей

Одним из “приемов” латинизации имен являлся перевод имени – если оно представляло собой осмысленным словом на языке данного лица – на латинский язык.

Типичным примером является латинизация имени известного картографа Меркатора<sup>1</sup>, чье “обычное” голландское имя было Кремер (Kremer). Слово “крамер” (кремер) по-немецки означает “купец” и переводится на латинский язык именно как “меркатор”.

Имя голландского картографа Joost de Hondt, которое встречается и в форме Josse de Hondt, после латинизации превратилось в Jodocus Hondius и Judocus Hondius<sup>2</sup>.

Другой талантливый голландский картограф – Лука Янсон Вагенер (Lucas Janszoon Waghenaer) – приобрел известность в Англии и других странах как Waghenaer (встречаются и формы Wagener, Wagner, Wagenaer). Но наряду с ним использовалась и “латинизированная” форма его имени – Aurigarius<sup>3</sup>. Так как Aurigarius означает “кормчий, рулевой” (англ. helmsman<sup>4</sup>), его связь со словом “ваген” – “телега”, “вагон” и с “вагонер” – “кучер, водитель” – прозрачна.

---

<sup>1</sup> Gerard de Kremer или de Cremer; Gerardus Mercator, Wikipedia, De Vrije Encyclopedie, [http://nl.wikipedia.org/wiki/Gerardus\\_Mercator](http://nl.wikipedia.org/wiki/Gerardus_Mercator); Гер(х)ард Меркатор, Gerhardus Mercator (5 марта 1512, Рупельмонд – 2 декабря 1594, Дуйсбург) — фламандский картограф, географ и хронолог. Наиболее известен как автор картографической проекции, носящей его имя. Лео Багров, История картографии, Москва, Центрполиграф, 2004, с. 290.

<sup>2</sup> Jodocus Hondius, Wikipedia, De Vrije Encyclopedie, [http://nl.wikipedia.org/wiki/Jodocus\\_Hondius](http://nl.wikipedia.org/wiki/Jodocus_Hondius); Jodocus Hondius, From Wikipedia, the free encyclopedia, [http://en.wikipedia.org/wiki/Jodocus\\_Hondius](http://en.wikipedia.org/wiki/Jodocus_Hondius).

<sup>3</sup> EDV Katalog - Kunsthistorisches Institut in Florenz, Max-Planck-Institut [http://opac.khi.fi.it/cgi-bin/hkhi\\_de.pl?t\\_idn=gt11893181](http://opac.khi.fi.it/cgi-bin/hkhi_de.pl?t_idn=gt11893181). (на 16 януари. 2010 г. 12:22:32 GMT).

<sup>4</sup> Map Notes. NOTES from the MARINERS MIRROR, by LUCAS WAGHENAER, 1588. <http://www.geog.port.ac.uk/webmap/hantscat/html/waghen02.htm>

На рубеже XV и XVI в. жил другой картограф, своим творчеством оставивший заметный след в географической науке: Мартин Вальдземюллер. Он известен еще под именами Waltze[n]Mueller, Hylacomilus, Hilacomylus, Ilacomylus, Ilacomil[i]us<sup>5</sup> (см. **рис. 1-1**).

**Waldseemüller, Martin** (Waltze[n]müller;  
Hylacomylus; Hilacomylus; Ilacomylus;  
Ilacomil[i]us), \* zw. 1470 u. 1475 Fr.i.Br. o.  
Radolfzell a. Bodensee, † zw. 1518 u. 1521  
Straßburg o. St.-Dié, FR – DSB 14/127f;  
ADB; DBE 10/307; MEL 24/806; Pilz 182;  
Zinner Instr. 580; IBI (DBA)

**Рис. 1-1.** Формы имени Вагенера в “Биографическом списке астрономии”.

Прозаическое Вальдземюллер преобразовано в более “морское” (See = море) и подходящее для автора карт имя Waldseemuller, и в более “поэтическое” имя Илиакомилус (Hylacomilus, Hilacomylus, Ilacomylus, Ilacomil[i]us).

Из карты “Angliae Regni Florentissimi Nova Descriptio” в атласе “Theatrum Orbis Terrarum” А. Ортелия (из издания 1573 г.), видно, что имя другого картографа – Хумфри Лойда – при латинизации было подвергнуто лишь “поверхностному” изменению: Хумфредо Луйд (Hunfredo Lhuud), так что не очень сложно догадаться о настоящем авторе, “скрывающемся” за латинским именем Hunfredo Lhuud.

В ученом мире хорошо известно имя выдающегося голландского католического священника, теолога, гуманиста эпохи Ренессанса Десидериуса Эразма Роттердамского (ок. 1466/1469 – 1536). После рождения он получил имя Герри Геррицзон (Gerrit Gerritszoon) или Эразмус Геррицзон (Herasmus Gerritszoon). Его “ученое” имя Desiderius Erasmus Roterodamus состоит из трех элементов: из латинского существительного desiderium (желание), из греческого прилагательного ἑράσμιος (erásmios), означающее “возлюбленный”, и из латинизированного прилагательного Roterodamus = Роттердамский<sup>6</sup>.

## **§ 2. Карты конца XV в.: как произносились латинские буквы?**

В большой степени ответ на этот вопрос дают названия самих букв в алфавите: A = а, B = бэ, C = цэ, и т.д. Однако, исходя из этого, следовало бы произносить названия Dacia и Thracia соответственно Дация и Трация; в то же время, правильным считается прочтение Дакия и Тракия.

В связи с этим рассмотрим конкретный пример: сравним названия римских провинций Dacia и Thracia на двух старых изданиях “Девятой карты Европы” Птолемея.

<sup>5</sup> Wilhelm Bruggenthies, Wolfgang R. Dick. Op. Cit.

<sup>6</sup> Desiderius Erasmus, From Wikipedia, the free encyclopedia, [http://en.wikipedia.org/wiki/Desiderius\\_Erasmus](http://en.wikipedia.org/wiki/Desiderius_Erasmus) ; [http://nl.wikipedia.org/wiki/Desiderius\\_Erasmus](http://nl.wikipedia.org/wiki/Desiderius_Erasmus) . Catholic Encyclopedia (1913)/Desiderius Erasmus [http://en.wikisource.org/wiki/Catholic\\_Encyclopedia\\_\(1913\)/Desiderius\\_Erasmus](http://en.wikisource.org/wiki/Catholic_Encyclopedia_(1913)/Desiderius_Erasmus) .



**Рис. 2-1.** Два фрагмента изданной в 1478 г. “Девятой карты Европы” Птолемея<sup>7</sup>. На них можно прочесть названия DACIA и ТнRACIA. На рис. 2-2 видна небольшая буква Н, расположенная между буквами Т и R.



**Рис. 2-2.** Фрагмент “Девятой карты Европы” 1478 г. Между буквами Т и R видна небольшая буква Н.



**Рис. 2-3.** Два фрагмента изданной в 1482 г. “Девятой карты Европы” Птолемея<sup>8</sup> соответственно с названиями DATIA и TRATIA.

<sup>7</sup> Българските земи в европейската картографска традиция (III-XIX в.). Съставител Д. Стоименов. Тангра ТанНакРа, София, 2008.

<sup>8</sup> Българските земи в европейската картографска традиция (III-XIX в.). Ор. cit.

Почему картограф, подготовивший к печати карту 1482 г., предпочел написать на ней имена Дакия/Дация и Тракия/Трация с буквой Т в середине вместо буквы С (как на карте 1478 г. и как принято в сегодняшней латинской орфографии)? Наиболее вероятным выглядит такой гипотетический ответ на этот вопрос: он считал, что слова Dacia и Thracia/Tracia читаются Дация и Трация – как в итальянском языке, и поэтому выбрал букву Т для передачи звука Ц.

Кроме прочего этот пример наводит на мысль, что *в конце XV в. не было единой общепринятой орфографии латинских названий для большей части географических объектов, охваченных в “Географии” Птолемея.* Это подтверждается сравнением других названий, в результате которого обнаруживаются такие различные варианты: Sardica (карта 1478 г.) и Serdica (1482 г.) для города Serdica/София, Coeletica (1478) и Quiloetica (1482), Aphrodisia (1478) и Afrodisia (1482), Aenos (1478) и Enos (1482), Hadrianopolis (1478) и Andrianopolis (1482), Trimuntium (1478) и Trimoncium (1482) и ряд других.

Чтобы рассеять распространенные предубеждения о точности текста птолемеевой “Географии” и названий в ней, приведем оценки одного из крупнейших специалистов в области исторической картографии – Лео Багрова. Отметив, что до нас дошло довольно много манускриптов, известных как “География” Птолемея и датированных годами заката Византийской империи, Л. Багров добавляет: “Сомнения в том, что текст византийских манускриптов принадлежит перу Птолемея, подсказаны несогласованностью и частыми противоречиями, содержащимися в этих книгах, присутствием информации, которая не могла быть известна во времена Птолемея, а также разногласиями между текстом и картами. Птолемею принадлежит (по мнению автора этой книги), вероятно, лишь часть ее. Можно с уверенностью предположить, что все восемь книг “Географии” в том виде, в каком она дошла до нас, свел воедино какой-то более поздний автор. Он нарисовал карты, руководствуясь инструкциями Птолемея, данными в его “Географии”, добавил список опорных пунктов для карт, основанный на хорошо известном в то время списке городов, и, наконец, приписал работу в целом Птолемею, дав ей название одной из его работ... Примечательно, что ни один из современников Птолемея и ни один из авторов следующих нескольких столетий нигде не упоминает никакой “Географии” в восьми книгах. “География” не упоминается ни в одном из списков книг Птолемея. Ее не называет даже Суидас, составивший в X в. список древних авторов.”<sup>9</sup>

### **§ 3. Шотландские Моравия (MORAVIA) и Россия (ROSSIA)**

В современных представлениях название “Моравия” связано со славянами. В Великую Моравию отправились с миссией святые братья Кирилл и Мефодий. Две реки Морава – левый и правый притоки Дуная – протекают через земли, населенные славянами.

Поэтому появление этого названия в Шотландии неожиданно – как неожиданно и присутствие наряду с ним и названия Россия. Рассмотрим несколько старых карт, на которых Moravia и Rossia являются названиями областей – комитатств.

#### **Названия ROSSIA и MORAVIA на карте Форлани (ок. 1558-1566 г.)**

---

<sup>9</sup> Багров, Л. История картографии. Центрполиграф, Москва, 2004. с. 29.



**Рис. 3-1.** Фрагмент карты Скотии (Scotia, Regno di Scotia) предположительно Паоло Форлани (Forlani, Paolo?)<sup>10</sup>. Между 1558 и 1566 годами. В центре видно название ROSSIA – Россия, а чуть справа и выше расположено название MORAVIA.

**Названия ROSSIA и MORAVIA на карте Поркаки (1572 г.)**



**Рис. 3-2.** Фрагмент карты “Скотия” (Scotia) Томазо Поркаки, 1572 г. (север - справа). В центре видно название MORAVIA.

**Название ROSSIA на карте Лесли (1578 г.)**

<sup>10</sup> National Library of Scotland <http://www.nls.uk/digitalibrary/map/early/scotland.cfm?id=126> .



**Рис. 3-3.** Увеличенный фрагмент карты “Точное описание старейшего Королевства Скотия” (Scotiae Regni Antiquissimi Accurata Descriptio) Джона Лесли<sup>11</sup> (статья John Leslie на сайте Католической энциклопедии.), епископа Росса. 1578 год (север - справа). В центре снизу вверх идет название “Rosia”.

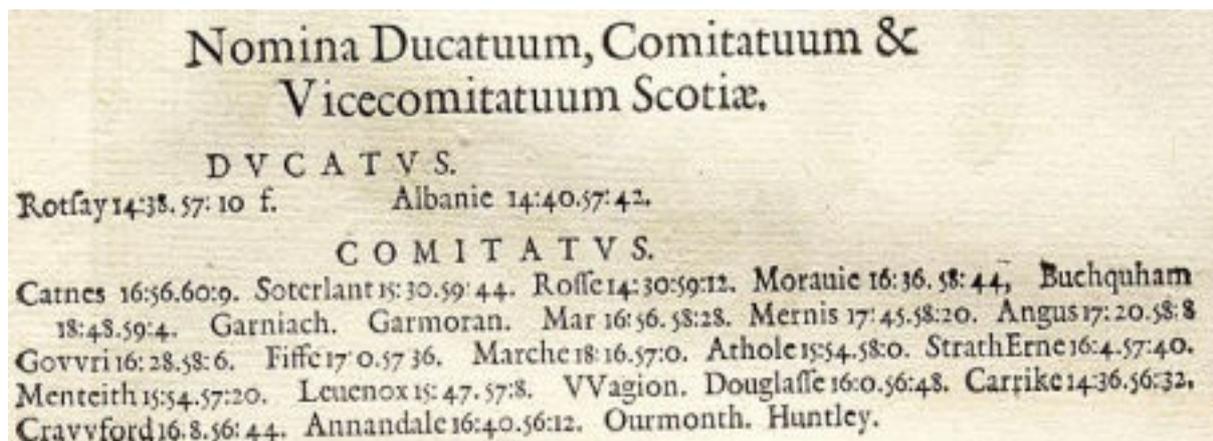
**Названия ROSSIA и MORAVIA в Атласе Меркатора<sup>12</sup> (1595 г.) и Блау (1654 г.)**



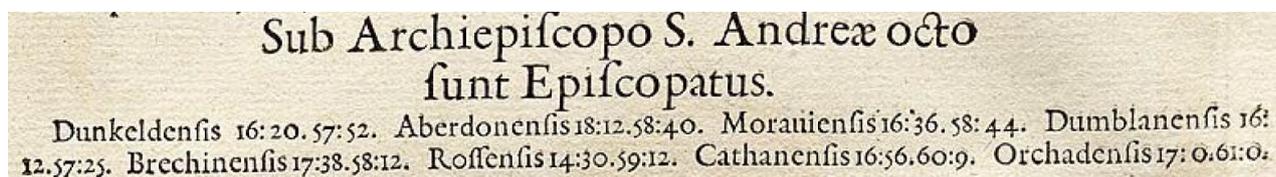
**Рис. 3-4.** Увеличенный фрагмент карты “Королевство Шотландия” (Scotia Regnum.) Герхарда Меркатора. 1595 год. Чуть выше центра видно название “Rossia”, разделенное на две части: “Ros sia”. Справа от центра, у границы фрагмента, находится начало – Морав - названия “Morauiа”, а затем ниже находится и конец – ia.

<sup>11</sup> National Library of Scotland <http://www.nls.uk/digitalibrary/map/early/scotland.cfm?id=129> . John Leslie, Bishop of Ross, Scotland, born 29 September, 1527, died at Guirtenburg, near Brussels 30 May, 1596. См. John Leslie, New Advent Catholic Encyclopedia, <http://www.newadvent.org/cathen/09191b.htm> .

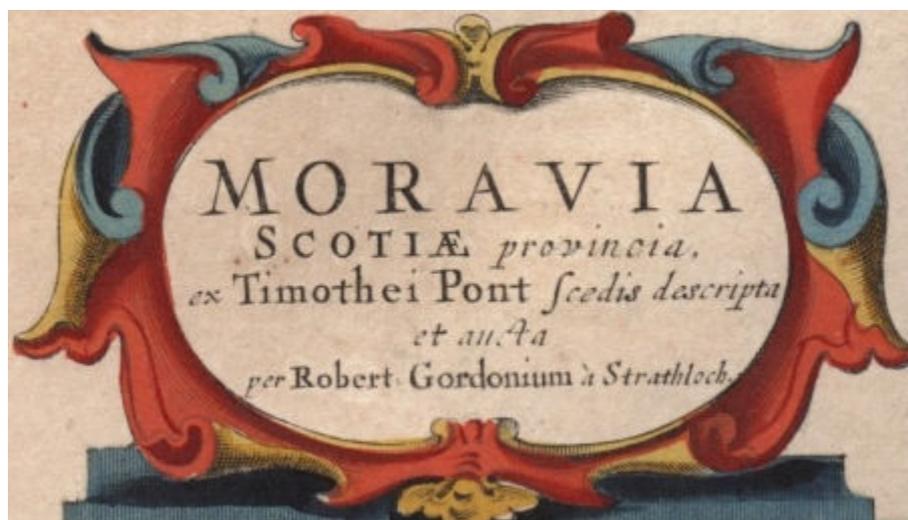
<sup>12</sup> Atlas sive Cosmographicae Meditationes de Fabrica Mvndi et Fabricati Figura. Gerardo Mercatore Rupelmondano, Illustrissimi Ducis Juliae Cliviae & Montis &c. Cosmographo Autore. Cum Privilegio. Dvisbvrgi Cliviorvm. 1595.



**Рис. 3-5.** Из описания Королевства Шотландия к карте Scotia Regnum Герхарда Меркатора в его “Атласе” 1595 года: наименования герцогств и комитатов Шотландии. Среди них находятся названия Rosse и Morauie.



**Рис. 3-6.** Епископства, подчиненные 8-ому Архиепископу Архиепископии им. Св. Андрея. Среди них: Morauiensis и Rossensis.



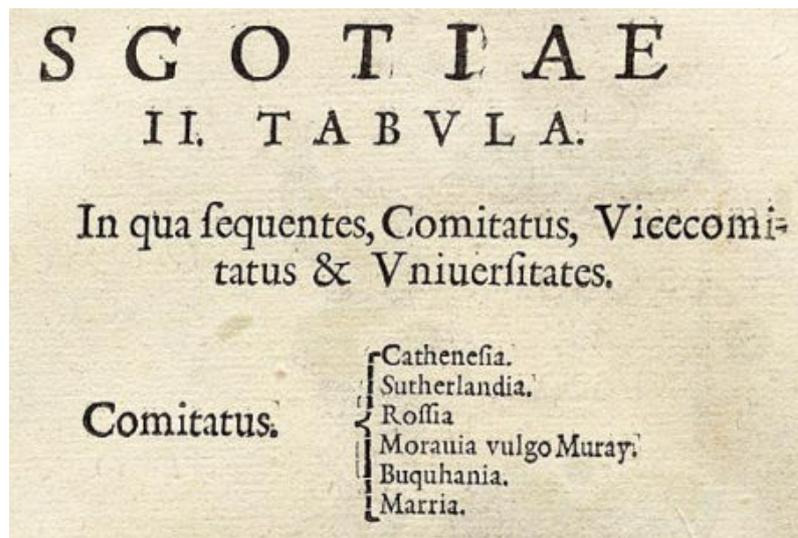
**Рис. 3-7.** Моравия, провинция Шотландии (MORAVIA Scotiae provincia). Заглавие одной из карт в атласе Иоанна Блау Toonneel des Aerdrycks, ofte Nieuwe Atlas. Авторы Тимофей Понт и Роберт Гордон.

Откуда взялись эти названия? Может быть, и Шотландия была объектом славянских нашествий и заселений? Или наоборот: Моравия и Россия – кельтские слова, “оставшиеся” в Центральной Европе и на Балканах после кельтских переселений?

Скорее всего ни то, ни другое. К счастью, в данном случае располагаем дополнительной информацией, которая помогает дать другой, более правдоподобный взгляд на эту проблему.

#### § 4. MORAVIA и MURAY, ROS и ROSSIA

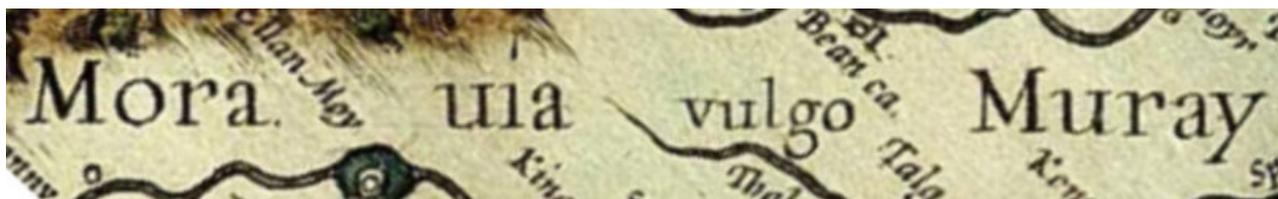
В Атласе Меркатора 1595 года есть еще две карты Шотландии; они мало отличаются друг от друга, но на них есть другие названия интересующих нас объектов Moravia и Rossia. Рассмотрим одну из них. Ее название – Scotiae Regnum – отличается только одной буквой (т.е. на практике только орфографией) от названия рассмотренной выше карты Scotia Regnum из того же Атласа 1595 г.



**Рис. 4-1.** Из описания Шотландии к карте Scotiae Regnum в Атласе Меркатора 1595 года. Среди имен комитатов находим Rossia и Morauia vulgo Muray.



**Рис. 4-2.** Фрагмент карты Scotiae Regnum в Атласе Меркатора 1595 года с названиями Rossia и Morauia vulgo Muray.



**Рис. 4-3.** Повернутый на 45° фрагмент карты Scotiae Regnum в Атласе Меркатора 1595 года с названием Morauiа vulgo Muray.

В описании Шотландии к карте Scotiae Regnum в Атласе Меркатора 1595 года есть пояснение к названию Morauiа (**Рис. 4-1**): **vulgo Muray – в просторечии Мъри (Muray)**. Такое же пояснение есть и на самой карте (**Рис. 4-2 и 4-3**). Оно для нас очень важно.

Начиная с второй половины XVI века и (хотя бы) до конца XVII века на картах встречаются как названия MORAUIA / MORAVIA и ROSSIA/ ROSIA, так и названия MURAY / MURRAY и ROS/ROSS/ROSSE. Ниже мы рассмотрим несколько примеров:

**Muray** и **Ros** на карте **Абрахама Ортелия** “Scotiae Tabula”, около 1580 года<sup>13</sup>.

**Morauiа** и **Rossia** на карте **Уильяма Хола** “Скотия регнум”, 1607 г.<sup>14</sup>.

**Mvray** и **Rosse** на карте **Виллема Янзона Блау** “Скотия регнум” (1635 г., Амстердам).<sup>15</sup>

**Murray** и **Ross** на карте **Роберта Гордона и Йоана Блау** “Скотия антиква...”, 1654 г.<sup>16</sup>.

**Murray** и **Ross** на карте **Роберта Гордона и Йоана Блау** “Скотия регнум...”, атлас Блау, 1654 г.<sup>17</sup>.

**Moravia** и **Rossia** на карте **Фредерика де Вита** “Scotia Regnum...”, около 1680 г.<sup>18</sup>.

**Mvrray** и **Ross** на карте **Винченцо Коронелли и Жана Баптиста Нолена**, “Le Royaume d’Escosse divis&eacute;e en deux parties...”, 1689 г.<sup>19</sup>.

Рассмотренные примеры подтверждают то, что было отмечено выше: начиная с второй половины XVI века и по крайней мере до конца XVII века на картах встречаются как названия MORAUIA / MORAVIA и ROSSIA/ ROSIA, так и названия MURAY / MURRAY и ROS/ROSS/ROSSE.

Вернемся к объяснению откуда взялось название MURAY / MURRAY – мы видели его на карте Scotiae Regnum в Атласе Меркатора 1595 года и в описании Шотландии к этой карте: **vulgo Muray**. Оно означает, что графство (комитат) Morauiа в простой „народной” речи называли **Мъри (Muray)**<sup>20</sup>.

Тогда получается, что Morauiа – это некоторое особое, „культурное” и „ученое” название того же графства. И поскольку в то время латинский язык являлся международным

<sup>13</sup> National Library of Scotland, <http://www.nls.uk/>; адрес карты <http://www.nls.uk/digitallibrary/map/early/scotland.cfm?id=128>

<sup>14</sup> National Library of Scotland, op. cit., адрес карты <http://www.nls.uk/digitallibrary/map/early/scotland.cfm?id=133>.

<sup>15</sup> National Library of Scotland, op. cit., адрес карты <http://www.nls.uk/digitallibrary/map/early/scotland.cfm?id=135>

<sup>16</sup> National Library of Scotland, op. cit., адрес карты <http://www.nls.uk/digitallibrary/map/early/blaeu/116.html>

<sup>17</sup> National Library of Scotland, op. cit., адрес карты <http://www.nls.uk/digitallibrary/map/early/blaeu/117.html>.

<sup>18</sup> National Library of Scotland, op. cit., адрес карты <http://www.nls.uk/digitallibrary/map/early/scotland.cfm?id=148>.

<sup>19</sup> National Library of Scotland, op. cit., адрес карты <http://www.nls.uk/digitallibrary/map/early/scotland.cfm?id=150>.

<sup>20</sup> Залив Северного моря **The Moray Firth**, к берегу которого примыкает Графство Мэри, на шотландском кельтском языке (Scottish Gaelic) называется **An Cuan Moireach** (произносится “куан морях”) или **Linne Mhoireibh** (произносится “линне воровь”). См. Moray Firth, From *Wikipedia, the free encyclopedia*, [http://en.wikipedia.org/wiki/Moray\\_Firth](http://en.wikipedia.org/wiki/Moray_Firth). Русский перевод исландской „Саги об Эйрике Рыжем” дает имя Мэри (Muray) в форме „**Мерэви**”: см. Исландские саги. Ирландский эпос. Художественная литература, Москва, 1973, с. 105.

языком культуры и науки, то естественно сделать вывод, что **Moravia** – латинизированное название графства **Мэри (Muray)**.

## § 5. Латинские и “vulgo” – “простые” имена на картах

Выше мы видели, что “культурные” и простые, „народные” имена MORAVIA / MORAVIA, ROSSIA/ ROSIA, MURAY / MURRAY и ROS/ROSS/ROSSE встречаются на картах XVII века; теперь мы убедимся на примерах, что и названия некоторых других географических объектов представлены в двух формах - “культурных” и простых, „народных”.

Для этой цели обратимся к нескольким подходящим для наших целей именам на картах из атласа Блау 1654 г.

**5-1. COILA – KYLE.** Название провинции Кайл дано в двух вариантах: Coila и Kyle. Второй из них – британский (английский), а первый скорее всего латинский. Статья о Кайле в Википедии утверждает, что Coila – поэтическое название, порожденное легендой о древнем царе бриттов Coel Hen; в соответствии с этим можно предположить, что латинский вариант Coila точнее выражает местный кельтский диалект, чем Кайл – Kyle.

В настоящее время Кайл – название замка и округа в Эйршире (Ayrshire)<sup>21</sup>.

**5-2. EVIA et ESCIA – EVSDAIL et ESKDAIL.** Эскдейл, или Эусдейл – область (регион) “*Приграничья*”. В данном случае на карте в Атласе И. Блау название этой области создает впечатление, что Эскдейл и Эусдейл – ее отдельные части. Для наших рассуждений это не имеет никакого значения<sup>22</sup>. В картуше карты сначала идет (латинское) название EVIA et ESCIA, а за ним следует пояснение “Scotis EVSDAIL et ESKDAIL”, т.е. “шотландски Эусдейл и Эскдейл”.

**5-3. GALLOVIDIAE – GALLOWAY.** Сегодня Дамфрис и Галлоуэй (англ. Dumfries and Galloway, гэльск. Dùn Phris agus Gall-Ghaidhealaibh) — одна из 32 областей Шотландии<sup>23</sup>. Gallovidia (Галловидия) – латинское название Галлоуэя.

**5-4. LAVDELIA – LAVDERDAIL.** Лодердейл (Srath Labhdair in Scottish Gaelic) – область (регион) “*Приграничья*”. На карте имеем два латинских варианта имени: Lavdelia и Lavderdalia. За ними идет пояснение “Scotis vulgo Lavderdail”, т.е. на «простом» шотландском языке область называется Лодердейл.

**5-5. LIDALIA – LIDISDAIL.** Лиддесдейл – область (регион) “*Приграничья*”. Латинское название на карте Lidalia, местное шотландское – Liddisdail.

**5-6. RENFROANA – RENFROW.** Renfrewshire (historic), Ренфрошайр или Графство Ренфрю (лат. Praefectura Renfroana) – одно из графств Шотландии, расположенное к югу от р. Клайд. Прошрое Ренфрошайра отмечено римской и британской оккупацией.

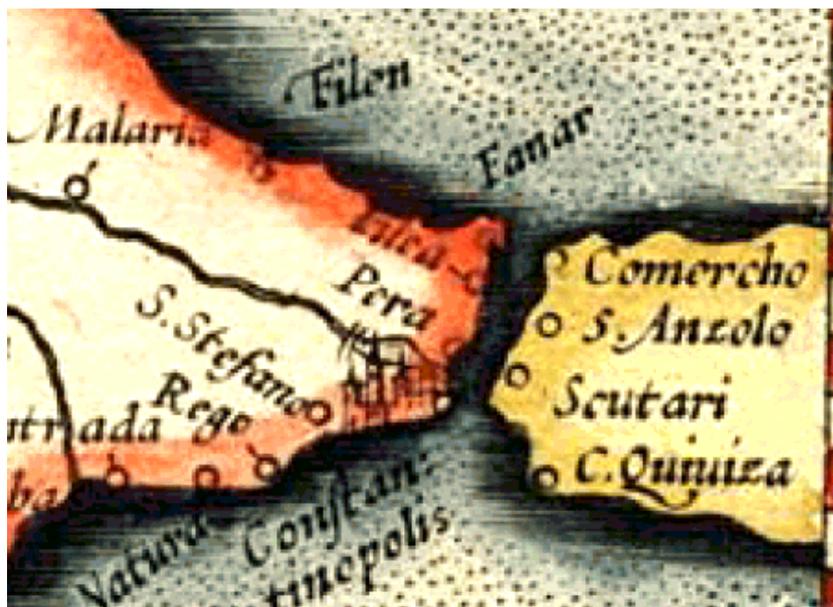
## § 6. Quiviza

На карте “Walachia, Servia, Bulgaria, Romania” в первом полном издании Атласа Меркатора 1595-ого года отмечен небольшой порт Quiuiza (точнее C. Quiuiza). Он находится в Малой Азии, на берегу Мраморного моря, рядом с Босфором (**рис. 6-1**).

<sup>21</sup> Kyle, Ayrshire. From Wikipedia, the free encyclopedia. [http://en.wikipedia.org/wiki/Kyle,\\_Ayrshire](http://en.wikipedia.org/wiki/Kyle,_Ayrshire)

<sup>22</sup> Одна из карт Х. Молла (Moll, Herman, d. 1732), изданная в Лондоне в 1745 году издательством Bowles and Bowles, озаглавлена „Anandale : is Part of Dumfreis Shire. Eusdale or Eskdale and Liddesdale is the South Part of Roxburgh Sh.”. Это означает, что Eusdale и Eskdale – разные названия одной и той же области.

<sup>23</sup> Дамфрис и Галлоуэй [http://ru.wikipedia.org/wiki/Дамфрис\\_и\\_Галлоуэй](http://ru.wikipedia.org/wiki/Дамфрис_и_Галлоуэй)



**Рис. 6-1.** Фрагмент карты “Walachia, Servia, Bulgaria, Romania” из Атласа Меркатора издания 1595-ого года.

Порт С. Quiuiza отмечен и в списке названий (для региона Греции) - **Index Locorum Graeciae** – в том же Атласе Меркатора (**рис. 6-2**).

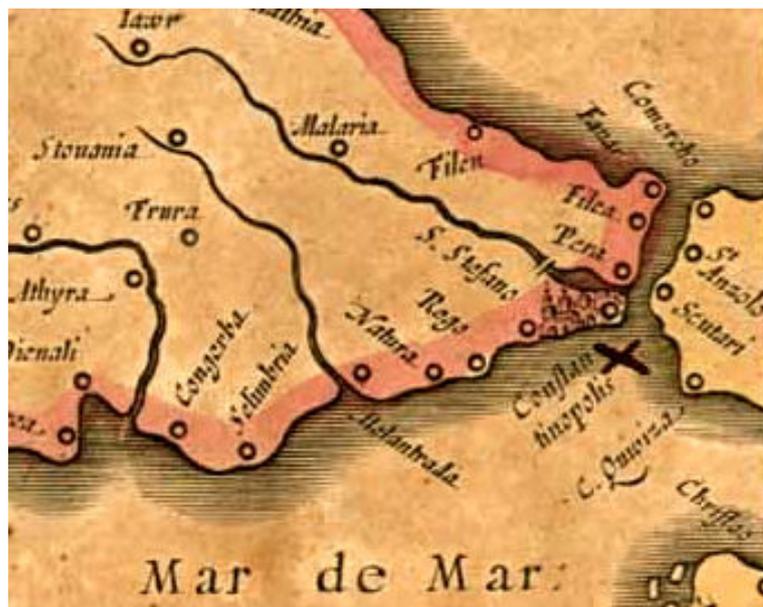
Q <sup>u</sup> chatuino	50.40
Q <sup>u</sup> imano	52.37
C. Quiuiza	57.43
Quolo	51.41

**Рис. 6-2.** Фрагмент списке названий (для региона Греции) - **Index Locorum Graeciae** - в Атласе Меркатора издания 1595-ого года.

Атлас Меркатора переиздавался неоднократно. Фрагмент карты “Walachia, Servia, Bulgaria, Romania” с названием С. Quiuiza в издании 1610 года представлен на **рис. 6-3**.

После смерти Меркатора и издания Атласа в 1595 году, его внуки продали медные клише для карт и издательские права. Карта “Walachia, Servia, Bulgaria, Romania” перерисовывалась и переиздавалась в разных атласах почти полвека. Хондиус, первый покупатель клише, выпустил несколько изданий «Атласа минор», в котором кроме карт Меркатора есть и карты самого Хондиуса. В этих атласах присутствует и карта “Walachia, Servia, Bulgaria, Romania”.

Позднее карта “Walachia, Servia, Bulgaria, Romania” Меркатора печаталась в Атлас Новус Виллема и Иоанна Блау. Увеличенный фрагмент из нее с названием Quiviza по первому изданию Атласа в 1645 году представлен на **рис. 6-3**. Отметим изменение в орфографии названия: первоначальное **Quiuiza** превратилось в **Quiviza**.



**Рис. 6-3.** Увеличенный фрагмент карты “Walachia, Servia, Bulgaria, Romania” из Атлас Новус Виллема и Иоанна Блау, издания 1645-ого года.

Тот же регион Босфора в Новом Атласе Виллема и Иоанна Блау издания 1645-ого года представлен и на карте “Natolia, quae olim Asia Minor” (рис. 6-4). Как и на карте “Walachia, Servia, Bulgaria, Romania”, на малоазиатском берегу Мраморного моря находится небольшое селение **С. Quiviza**.



**Рис. 6-4.** Увеличенный фрагмент карты “Natolia, quae olim Asia Minor” из Атлас Новус Виллема и Иоанна Блау, издания 1645-ого года. (Toonneel des Aerdrycks, ofte Nieuwe Atlas vol 2: [http://www.leidenarchief.nl/component/option.com\\_album/Itemid.68/](http://www.leidenarchief.nl/component/option.com_album/Itemid.68/) )

Приведенные примеры показывают, что название рассмотренного селения записывалось в формах **Quiuiza** и **Quiviza**.

На самом деле это практически одно и то же, т.к. в средние века **U** и **V** часто считались и воспринимались как графически разные изображения одной и той же буквы. Иными словами, на **Quiuiza** и **Quiviza** можно смотреть как на записи одного и того же имени на латинском языке как бы двумя разными шрифтами. В связи с этим появляется вопрос: если в слове **Quiuiza** вторая буква **u** изменилась и превратилась в **v**, почему первая буква **u** осталась по-прежнему **u**? Повидимому, правильный ответ на этот вопрос состоит в том, что сочетание **Qu** (или **qu**) в то время считалось стандартным и читалось “КВ” (или кв).

Отметим также, что название **Mariza** – Марица селения у устья реки Марица на карте “*Walachia, Servia, Bulgaria, Romania*” из Атлас Новус Виллема и Иоанна Блау, издания 1645-ого года указывает на то, что тот же конец **-iza** названия **Quiuiza / Quiviza** следует читать - **Квивица**; таких названий с таким «славянским» окончанием на картах XVI-XVII вв. много<sup>24</sup>. Итак, название **Quiuiza / Quiviza** в то время следовало читать и произносить скорее всего «Квивица».



**Рис. 6-5.** Карта античной Фракии (*Thraciae veteris typus*) из атласа „Театрум Орбис Террарум” Ортелия. Антверпен, 1595 г.

Однако ничего не означающее слово «квивица» почти повторяет слово «кривица», у которого ясный корень «крив»; деревня с таким же названием «Кривица» есть в северо-восточной Болгарии<sup>25</sup>. Это дает основание предположить, что «Квивица» появилась на карте вместо «Кривица» в результате орфографической ошибки:

<sup>24</sup> См., например, Й. Табов. “Славянски топоними в Пелопонес на карта от 1589 г.”. Историческо бъдеще, 2007, 1-2, 111-137. <http://www.hfuture.hit.bg/>.

<sup>25</sup> Coordinates of Kriwiza, Bulgaria: Longitude: 26° 47' 0" East; Latitude: 43° 31' 0" North ( <http://www.the-webcam-network.com/Bulgaria/Kriwiza/387508.html> ).

- сначала буква *г* в *Kriviza* была прочитана и переписана как *u* (или *v*), так что *Kriviza* превратилась в *Kviviza* / *Kuiviza*, а затем  
- сочетанию «*kv*» был придан “правильный” латински вид, и в результате на карте имеем: *Quiviza* / *Quiuiza*.

Похожий случай был отмечен выше, в §2: там город с названием *Coeletica* на карте Птолемея в издании 1478 года (рис. 2-1 справа) обозначен как *Quiloetica* в издании 1482 года (рис. 2-3 справа). Он иллюстрирует варианты буквенной записи звука „к”, конкретно здесь – переход от “С” к „Q”.

Город Хрисополис (Крисополис) на карте античной Фракии на рис. 6-5 (карта печаталась в атласе „Театрум Орбис Террарум” Ортелия и создана во второй половине XVI в.)<sup>26</sup> расположен на том месте, где на более поздних картах находим город *Quiuiza/Quiviza*. Совпадение начальных трех букв названий Крисополис и Кривица в контексте изложенного выше анализа дает еще один косвенный довод в пользу сформулированной выше гипотезы.

## § 7. Выводы и проблемы

На основании приведенных выше примеров можно предложить следующие гипотезы: Дошедшие до нас старые „латинские” топонимы часто представляют собой „переделанные”, „латинизированные” местные, „народные” названия областей, городов, рек и т.д. Те и другие были в обиходе в одно и то же время: местное население использовало свои традиционные имена, а „латинские” применялись преимущественно в письменных документах и памятниках. „Стандартизация” латинских форм произошла относительно поздно, главным образом в XVI-XVII веках.

Но можно ли, исходя из „латинских” вариантов топонимов, восстановить старые местные топонимы? На первый взгляд кажется, что это вряд ли возможно. Но все же можно надеяться, что углубленное исследование механизмов „латинизации” в сочетании с дополнительной информацией о местных диалектах позволит в некоторых случаях добиться хотя бы частичного, приближенного успеха в решении таких проблем.

## § 7. Благодарности

Приношу благодарность М. Никифорову за полезные замечания и помощь в подготовке статьи.

---

<sup>26</sup> Карта *Thraciae veteris typus* из атласа *Theatrum Orbis Terrarum* Ортелия. Антверпен, 1595 г. (Zacharakis 1622; Van den Broecke 214). Коммерческий сайт Паулуса Сваена <http://www.swaen.com/item.php?id=14351> .